

Zeitschrift: Schweizer Theaterjahrbuch
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Theaterkultur
Band: 30 (1964)

Artikel: Shakespeare en Suisse romande : traductions et spectacles
Autor: Adout, Jacques
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-986597>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SHAKESPEARE EN SUISSE ROMANDE

Traductions et spectacles

Par Jacques Adout

Cette enquête nous a confirmé dans le sentiment que, pour un public francophone, Shakespeare est une manière d'Eldorado, d'île d'Utopie, de lieu sévèrement défendu, accessible seulement à de rares élus.

Rappelons que c'est le romantisme qui a tenté de l'introduire en France, non sans de vives résistances de divers milieux, dont les pseudo-classiques. Il n'y a pas si longtemps — le troisième tiers du XIX^e s. — que l'on joue — ou tente de jouer — cet admirable répertoire sur nos scènes, tant en France d'ailleurs qu'ici. La situation est bien plus mauvaise encore pour les autres élisabéthains.

Traducteurs et exégètes, metteurs en scène et interprètes, se sont heurtés à des difficultés parfois insurmontables pour restituer honnêtement, dans toute la force et la beauté qu'elles comportent la substance et la forme de cette œuvre.

Cela explique le petit nombre d'œuvres dont il va être question ici.

Nos Confédérés alémaniques ont plus de chance que nous, en raison des affinités de langue et, ce qui en découle, d'esprit de «génie» aussi, sans doute.

Nous donnerons ici une liste des principales traductions de Shakespeare en français, dues à des écrivains suisses-romands. Cette liste sera peut-être incomplète et nous le regrettons. Mais nous n'avons pu trouver aucune bibliographie shakespearienne exhaustive en cette matière.

Nous tenterons d'établir, en outre, une liste des principales représentations d'œuvres de Shakespeare données en Suisse romande par des troupes ou sur des scènes de quelque importance. Ici aussi, nous craignons fort d'être incomplet et en présentons nos excuses aux lecteurs et aux artistes lésés bien malgré nous. Notre point de départ se situe dès après la première guerre mondiale.

Traductions

C'est Guy de Pourtalès que nous trouvons d'abord avec *Mesure pour mesure*, qu'il a publié aux Editions de la Société littéraire de France (Paris 1921). Il a repris cette traduction dans «Trilogie shakespearienne: *Mesure pour mesure* — *Hamlet* — *La tempête*», qu'il a fait précéder d'une étude: «Les visages de Shakespeare» (Gallimard, Paris 1928).

René-Louis Piachaud est le plus abondant parmi les introducteurs de Shakespeare dans notre pays. On ne lui doit pas moins de six traductions. Ce sont, dans l'ordre de parution:

Le songe d'une nuit d'été, aux Editions A. Ciana (Genève 1923).

Othello, dans les Editions de la Petite Fusterie (Genève 1925).

La farce des joyeuses commères de Windsor, aux Editions du Trèfle (Amis de l'Instruction: Genève 1928).

Le marchand de Venise, Editions A. Ciana (Genève 1934).

Coriolan, Editions Calmann-Lévy (Paris 1934).

Le roi Lear, Editions P. Cailler (Genève 1949).

C'est pour le Théâtre du Jorat que René Morax a adapté *Romeo et Juliette*, qui parut aux Editions de la Société de la Gazette de Lausanne, en 1929.

Le grand poète Pierre-Louis Matthey, auquel nous sommes redevables d'admirables traductions des poètes anglais, s'est aussi attaqué à l'œuvre de Shakespeare. Il a donné une traduction de *La tempête*, aux Editions Corrèa (Paris 1932), reprise en 1944 au Cheval Ailé, à Genève. On se souvient encore, à Lausanne, des représentations de *Romeo et Juliette*, pièce qu'il a publiée en 1947, dans la collection du Bouquet des Editions Mermod (Lausanne).

Enfin, Géo H. Blanc vient de voir représenter à Lyon, Genève et Lausanne, l'adaptation toute d'élégance qu'il a écrite de *Peines d'amour perdues* et qui est encore inédite.

Représentations de Shakespeare en français

Le Grand Théâtre de Genève se partage inégalement, on le sait, entre les œuvres proprement dramatiques et le répertoire lyrique: nous nous bornerons aux premières, laissant délibérément de côté les opéras, qui y occupent la place la plus importante.

Il y a été donné:

- en 1934, *Le marchand de Venise*, dans une mise en scène de R.-L. Piachaud et G. Baroz, adapté par R.-L. Piachaud;
- en 1945, *La nuit des rois*, mise en scène de A. Penay, dans la traduction de F.-V. Hugo;
- en 1947, *Antoine et Cléopâtre*, réalisée par R. Speaight, dans la traduction d'André Gide.

- La Comédie de Genève* a représenté, au cours de la saison de 1920—1921, *Le Roi Lear*, dans la traduction de Pierre Loti;
- en 1922—1923, *Le songe d'une nuit d'été*, dans l'adaptation de R.-L. Piachaud;
 - en 1924—1925, *Othello*, adapté par R.-L. Piachaud;
 - en 1939—1940, *Hamlet*, adapté par Koechert;
 - en 1940—1941, *Le Roi Lear*, traduit par R.-L. Piachaud;
 - en 1946—1947, *Romeo et Juliette* (la mention du traducteur fait défaut);
 - en 1948—1949, reprise de l'*Othello* de R.-L. Piachaud;
 - en 1949—1950, *Peines d'amour perdues* et *La nuit des rois* (traductions non mentionnées);
 - en 1952—1953, *La mégère apprivoisée* (traducteur non mentionné) et *Le songe d'une nuit d'été* (adapté par R.-L. Piachaud);
 - en 1956—1957, *Le marchand de Venise*, dans la traduction de R.-L. Piachaud;
 - en 1960—1961, *Richard III*, dans la traduction de F.-V. Hugo;
 - en 1963—1964, *Peines d'amour perdues*, dans l'adaptation de Géo H. Blanc.

Les réalisations du *Théâtre de Carouge* sont les suivantes:

- en 1957, *Hamlet*, traduction d'André Gide, mise en scène de François Simon;
- en 1958, *La nuit des rois*, traduction de F.-V. Hugo, mise en scène de François Simon;
- en 1961, *Richard III*, traduction de F.-V. Hugo, mise en scène de Philippe Mentha.

Le Théâtre Municipal de Lausanne a donné les représentations que voici:

- en 1934, *Coriolan*, traduction de R.-L. Piachaud, réalisé par Jean Mauclair, reprise en 1940;

- en 1943, *La mégère apprivoisée*, dans une mise en scène de Jean Mauclair (traducteur non mentionné);
- en 1944, *Les joyeuses commères de Windsor*, adaptée par R.-L. Piachaud, avec une mise en scène de Jean Mauclair;
- en 1945, *Macbeth*, dans une traduction et une mise en scène de Gaston Baty, réalisée par Jean Mauclair;
- en 1948, *Othello*, dans l'adaptation de R.-L. Piachaud, mise en scène par Jean Mauclair;
- en 1961, *Romeo et Juliette*, dans la version de P.-L. Matthey, réalisée par Charles Apothéloz;
- en 1962, *La nuit des rois*, dans une adaptation et une mise en scène de Paul Pasquier;
- en 1964, *Peines d'amour perdues*, dans l'adaptation de Géo H. Blanc, réalisée par Charles Gantillon et la Comédie de Lyon.

Le Théâtre du Jorat a donné, en 1929, une série de représentations de *Romeo et Juliette*, dans la version de René Morax, réalisée par Jean Mercier.

La Compagnie Paul Pasquier a donné, dans le cadre du *Théâtre du Château*, en 1945, *Jules César*, dans la traduction de J. Copeau et S. Bing, et en 1950, *La nuit des rois*, adaptée par Paul Pasquier, qui a mis en scène ces deux spectacles.

La Suisse Romande commémorera de diverses manières, sur ses différentes scènes, le 400ème anniversaire de la naissance de Shakespeare.